

**МЕМОРАНДУМ  
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ СПІВПРАЦІ  
МІЖ  
ВІННИЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО  
ТА  
PEDAGOGIUM. ВИЩОЮ ШКОЛОЮ СОЦІАЛЬНИХ НАУК У ВАРШАВІ**

30.12.2020<sub>p</sub>  
дата

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського в особі ректора проф. Наталією Лазаренко, що діє на підставі Статуту (м. Вінниця, Україна)

ТА

Pedagogium. Вищою школою соціальних наук у Варшаві в особі ректора д-р Катажиною Бохенською-Влостовською, що діє на підставі Статуту (Варшава, Польща), уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі – МПВ),  
ВРАХОВУЮЧИ НАСТУПНЕ:

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського та Pedagogium. Вища школа соціальних наук у Варшаві прагнуть сприяти освітньому та науковому співробітництву між українським та польським закладами вищої освіти. З огляду на двостороннє бажання у розвитку взаємного співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень, сторони зацікавлені розширити основу для дружньої співпраці, академічного обміну і співробітництва. Цей Меморандум не повинен бути побудований як створення правових відносин між сторонами за винятком випадків, спеціально передбачених у цьому МПВ.

**СТАТТЯ I  
МЕТА**

Метою МПВ є розвиток академічного співробітництва між двома Університетами.

**СТАТТЯ II  
СФЕРА ДІЯЛЬНОСТІ**

Сторони зобов'язані сприяти розвитку академічне співробітництво за наступними напрямками.

1. Стимулювання академічного обміну, освітньої співпраці між установами.
2. Заохочення співробітництва в рамках програм Erasmus+, Horizon 2020 та інших міжнародних проектів в галузі освіти і науки.
3. Запрошення керівників, науково-педагогічних працівників з метою забезпечення академічної мобільності й обміну.
4. Спільне проведення семінарів, курсів, презентацій та інших наукових заходів та реалізації спільних інтересів в освіті та наукових сферах.
5. Обмін публікаціями та навчальними матеріалами, а також спільна публікаційна і видавнича діяльність.

6. Організація науково-дослідної діяльності у сфері спільних інтересів.
7. Розробка і реалізація спільних програм наукового і освітнього стажування.
8. Розробка і реалізація спільних бакалаврських і магістерських програм.
9. Допомога в розвитку співробітництва для Університетів.

### СТАТТЯ III ДІЯЛЬНІСТЬ І ФІНАНСОВІ МЕХАНІЗМИ

1. Сторони погоджуються, що всі конкретні механізми та плани щодо діяльності повинні бути узгоджені шляхом перемовин та залежно від наявності коштів і ресурсів для кожного виду діяльності.

2. Сторони погоджуються звертатися за фінансовою підтримкою до національних і міжнародних організацій для спільної діяльності згідно з відповідними умовами МПВ.

3. Реалізація спільних бакалаврських і магістерських програм може відбуватися шляхом залучення коштів здобувачів вищої освіти.

### СТАТТЯ IV УРЕГУЛЮВАННЯ РОЗБІЖНОСТЕЙ

1. Розбіжності в інтерпретації цього МПВ урегульовуються на основі взаємних консультацій або переговорів.

### СТАТТЯ V ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. МПВ змінюється тільки в письмовій формі за взаємною згодою обох сторін.

2. Меморандум набирає чинності з моменту підписання і діє впродовж 5 (п'яти) років з цієї дати з можливістю автоматичної щорічної пролонгації, якщо не буде припинений або замінений новим МПВ.

3. Меморандум розривається будь-якою зі сторін через письмове повідомлення не менш як за 6 (шість) місяців.

4. Меморандум про співпрацю складено у 4-х екземплярах по 2-а для кожної сторони українською і англійською мовами.

21001, Вінниця, вул.  
Острозького, 32  
tel: + 38(0432) 61-66-20  
e-mail: [vstup@vspu.edu.ua](mailto:vstup@vspu.edu.ua)



проф. Наталія Лазаренко

00-102 Warszawa,  
ul. Marszałkowska 115,  
tel: +48 (22) 338-98-98  
e-mail: [rektorat@pedagogium.pl](mailto:rektorat@pedagogium.pl)

REKTOR  
profesor Pedagogii WSNiS  
dr Katarzyna Bocheńska Włostowska

dr Katarzyna Bocheńska Włostowska  
Rektor

**MEMORANDUM  
OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC COOPERATION  
BETWEEN  
VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL  
UNIVERSITY  
AND  
PEDAGOGIUM WYŻSZA SZKOŁA NAUK SPOŁECZNYCH W WARSZAWIE**

30.12.2020r  
Date

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University represented by Rector Prof. Lazarenko N.I., acting on the basis of the Statute (Vinnytsia, Ukraine)

AND

Pedagogium Wyższa Szkoła Nauk Społecznych w Warszawie represented by dr Katarzyna Bocheńska - Włostowska -Rektor, acting under the Statute (Warszawa, Polska) have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU),

CONSIDERING THAT:

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University and Pedagogium Wyższa Szkoła Nauk Społecznych w Warszawie (Pedagogium WSNS w Warszawie) seek to promote educational and scientific cooperation between Ukrainian higher education institutions. Considering their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for friendly and cooperative academic exchange and collaboration. Nothing in this agreement shall be construed as creating a legal relationship between parties except as specially provided in this MOU.

**ARTICLE I  
PURPOSE**

The purpose of the MOU is to develop academic co-operation between both institutions.

**ARTICLE II  
SCOPE OF ACTIVITIES**

Both institutions undertake to promote development academic co-operation as they:

1. Encourage academic exchange and cooperation between the institutions.
  2. Encourage cooperation under Erasmus + program, Horizon 2020 as well as under other relevant international projects in the field of education and scientific research.
  3. Invite educational leaders, scientific and pedagogical workers for academic visit and exchange.
  4. Conduct of joint seminars, courses, presentations and other scientific events and realization of common interests in education and scientific spheres.
  5. Exchange publications and teaching materials and also joint publication and publishing activities.
-

6. Organize scientific and research activities in areas of mutual interest.
7. Development and implementation of joint programs of scientific and educational internships.
8. Development and implementation of joint bachelor and master's programs.
9. Assistance in the development of cooperation for Universities.

### ARTICLE III ACTIVITIES AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Both institutions agree that all specific arrangements and plans for activities should be agreed upon by negotiation and depending on the availability of funds and resources for each activity at the expense of foreign funds.
2. Both institutions agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this MOU.
3. The implementation of joint bachelor's and master's programs may take place by attracting funds from higher education graduates.

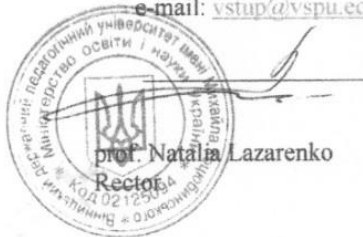
### ARTICLE IV SETTLEMENT OF DIFFERENCES

1. Any differing viewpoints of interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

### ARTICLE V MISCELLANEOUS

1. This MOU can only be amended in writing by mutual consent of the two parties.
2. This memorandum shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of 5 (five) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new MOU.
3. This memorandum may be terminated by either party by written notice at least 6 (six) months in advance.
4. The memorandum of cooperation is made in 4 copies, 2 for each party in Ukrainian and English.

Vinnytsia 21001,  
Ostrozkiego street, 32  
tel: + 38(0432) 61-66-20  
e-mail: [vstup@vspu.edu.ua](mailto:vstup@vspu.edu.ua)



prof. Natalia Lazarenko  
Rector

00-102 Warszawa,  
ul. Marszałkowska 115,  
tel: +48 (22) 338-98-98  
e-mail: [rektorat@pedagogium.pl](mailto:rektorat@pedagogium.pl)

prof. dr Katarzyna Bocheńska Włostowska  
Rector

dr Katarzyna Bocheńska Włostowska  
Rector